



MOSTRA DE TEATRO
DOS PAÍSES DE LÍNGUA
PORTUGUESA
葡語國家話劇

ESPETÁCULOS 演出
OFICINAS 工作坊

TEATRÃO

崗頂劇院

TEATRO D. PEDRO V

14-19/10/2017

O cuco da noite escura

夜深人靜咕咕叫

Hiu Kok Theatre | 曉角話劇研進社

Macau | 澳門

Nkatikuloni (A outra)

Nkatikuloni 妻妾

Grupo de Teatro Girassol | 向日葵劇團

Moçambique | 莫桑比克

Solange

Uma conversa de cabeleireiro

與理髮師的對話

Nómada art & public space

流浪者——藝術與公共空間

Portugal | 葡萄牙

Feitiçaria | 巫術

Nós por cá | 我們在此

S.Tomé e Príncipe | 聖多美和普林西比

Nahe Biti

Arte Naroman | Naroman 藝術劇團

Timor Leste | 東帝汶





MACAU 澳門

O cuco da noite escura | 夜深人靜咕咕叫

Hiu Kok Theatre | 曉角話劇研進社

A peça junta duas figuras singulares - uma rapariga, entre outras características, com um péssimo gosto em roupa e um ladrão verdadeiramente desprovido de juízo. O que os junta naquela noite? Entoarão conjuntamente uma cantiga? Estarão felizes juntos? Estarão a meio de uma discussão por qualquer razão? Uma espécie de *déjà vu* percorre-os a ambos, suscitando uma série de interrogações e exclamações. Bem-vindos a esta noite curiosa.

一個打扮得花枝招展的女子，一個賊頭賊腦的小偷，他們在深夜街上有啲咩搞呢？一起風花雪月？一起瘋瘋癲癲？一個風情萬種，一個風流倜儻，二人瘋言瘋語，頭頂著無數的問號、驚嘆號、上引號、下引號，沒有句點的故事等待你深夜蒞臨劃下幾個...

A COMPANHIA | 劇團簡介

Criada em 1975, a Hiu Kok tem mais de 40 anos de experiência. O grupo tem colaborado com várias companhias, em Macau e noutros contextos, tendo participado em festivais em Portugal, Singapura, Cantão, Shenzhen, Xangai, Hong Kong e Taiwan, com destaque para a Expo 98, o Shanghai Shakespearean Theatre Festival e o Shanghai International Small Theatre Festival. Desde 1999, possui o Hiu Kok Laboratory, um espaço que tem servido o desenvolvimento e a apresentação de projetos criativos em que a companhia toma parte.

曉角話劇研進社於1975年成立，擁有40多年的話劇經驗，是澳門的著名劇團。該劇團曾與本澳和外地的不同劇團在澳門及外地合作，還參與在葡萄牙、新加坡、廣州、深圳、上海、香港及台灣的演出和匯演。除此之外，劇團也參與了1998年葡萄牙世博的藝術節，上海的莎士比亞戲劇節和上海的國際小劇場戲劇節。從1999年起，劇社創立曉角實驗室，這是劇社發展並向公眾展示其參與的創意項目的場地。

Interpretação | 演出

楊彬 Ben leong、李安琪 Angel Li

Encenação e direção | 製作及導演

楊彬 Ben leong

Texto de | 原著

楊彬 Ben leong

Duração | 演出時間

50m | 50分鐘

Classificação | 級別

M/14 | 適合年滿14歲觀眾





MOÇAMBIQUE 莫桑比克

Nkatikuloni (A outra) | Nkatikuloni 妻妾

Grupo de Teatro Girassol (Maputo) | 向日葵劇團 (馬普托)

Num mundo globalizado, em que os valores, costumes e hábitos culturais de diferentes sociedades e, no caso, da sociedade moçambicana, se tornam objeto de análise à luz de conceitos e práticas de pendor ocidental, a peça propõe uma reflexão sobre as Nkatikuloni, expressão que, em língua changana – língua bantu do sul de Moçambique, designa as mulheres do mesmo marido. É, pois, sobre a condição de se ser esposa e se ser a outra esposa do mesmo marido num contexto cultural determinado e em mudança que se centra o diálogo das duas personagens – mulheres – e *Nkatikuloni*.

全球化背景下，不同社會的價值觀、風俗及文化習慣常常成為以西方思想與行為習慣為標尺的分析對象，莫桑比克社會正屬於這種情況。本劇的主題是“Nkatikuloni”，在莫桑比克南部方言changana語中的意思是同一男人的眾多妻子，因此本劇由“女人”與“妻妾”兩種身份間的對話展開，旨在展現特定文化背景下與社會變革中，作為丈夫眾多妻子之一的女人的狀況。

A COMPANHIA | 劇團簡介

O grupo de Teatro girassol foi criado em 1987, como um Grupo Infantil de Teatro, tendo constituído o viveiro para a formação de vários actores e actrizes na cidade de Maputo e inspirado a criação de vários grupos de teatro. Em 2004 o Girassol transformou-se em Associação Cultural Girassol, que tem trabalhado em prol do desenvolvimento cultural, particularmente do teatro sendo o organizador do FITI – Festival Internacional Teatro de Inverno. A companhia conta com mais de 10 peças produzidas e encenadas, para além de colaborações com companhias de Espanha e França. Para além de digressões em Moçambique, o Grupo de Teatro Girassol representou o país em vários festivais internacionais.

向日葵劇團成立於1987年，最初只是一個兒童劇團，後為馬普托城培養了許多演員，並造就了不少劇團的誕生。2004年，向日葵劇團轉型為向日葵文化社團，旨在促進以戲劇為主的文化發展，並舉辦了國際冬季戲劇節（FITI）。迄今為止，劇團已製作和上演十餘齣作品，並與西班牙及法國的劇團保持合作。除在莫桑比克國內演出外，向日葵劇團還多次代表國家參加國際盛事。

Interpretação | 演出

Sheila Nhachengo e Júlia Novela

Encenação e direção | 製作及導演

Joaquim Matavel

Texto de | 原著

Joaquim Matavel

Duração | 演出時間

50m | 50分鐘

Classificação | 級別

M/14 | 適合年滿14歲觀眾





PORTUGAL 葡萄牙

Solange *uma conversa de cabeleireiro* | 與理髮師的對話

Nómada Art & Public Space (Porto) | 流浪者——藝術與公共空間(波爾圖)

Solange espera-nos num cabeleireiro de bairro. Solange não tem papas na língua nem precisa que ninguém lha solte. Inesperadamente revela ser uma amante de poesia e uma voz politizada. O que há de comum entre ofício de Solange e o do poeta? O fazer brilhar o aqui agora. O trabalhar num reduto clandestino. O dar forma pública à privacidade sem a devassar. O esperar por uma revolução que descabelará os tempos vindouros. O escutar de mil dilemas e catarses, quase segredos e quase revelações. O cuidar de uma fracção do corpo abrindo a comporta de muitas almas alheias. Solange faz da poesia a sua arma de arremesso e a sua lente de ver o mundo. Solange encontra na poesia a força de se afirmar, o direito de se contradizer. Solange encontra nas palavras das mulheres poetisas portuguesas e brasileiras uma razão para aprofundar o abismo de ser mulher. Solange encontra na poesia dita a energia inaudita da palavra em busca do seu destinatário.

Solange在社區一家理髮店裡等待我們，她心直口快，不經意間顯露出對詩歌的熱愛，也時常發表政治言論。Solange的理髮店與詩人的工作間又有什麼不同呢？二者都令此時此處蓬華生輝，都在秘密據點工作，都將隱私公開卻並不打探，都期待著一場革命能將未來剪斷理去，都在無數的困境與宣洩間傾聽隱藏著或流露出的秘密，都照料著身體的一處卻激發其他多處靈魂。Solange將詩歌作為武器與觀察世界的鏡片，她在詩歌中發現了自我肯定的力量以及抗辯的權利。Solange還在葡萄牙、巴西女詩人的字裡行間找到了理由，將身為女人這一深淵繼續深化；以及不可思議的能量，用以追求最終的歸屬。

A COMPANHIA | 劇團簡介

Nómada é uma plataforma nacional e internacional que cruza artistas, colectivos, programadores, curadores, críticos, públicos, estruturas diversas, investigadores e estudantes de diferentes áreas com interesse na confluência entre a arte e o espaço público, desenvolvendo a criação, a programação cultural, a formação e a consultadoria.

Produziu duas edições da Mostra Nova Criação Portuguesa em quatro cidades brasileiras, em 2016 e 2017, tendo como objectivos alargar a reflexão em torno de práticas artísticas, circulação de bens culturais, estreitamento de contactos entre criadores e produtores e o desenvolvimento e projectos colaborativos. É responsável, em estreita colaboração com o espaço Mira, pela programação das Quintas Nómadas, no Porto.

“流浪者”是一個匯集了國內外眾多藝術家、收藏家、製作人、展覽策劃人、評論家、公眾、不同機構、以及各領域研究者與學生的平臺，參與者的共同意向是通過文化創作、編排、培訓與諮詢將藝術融入公共空間中。2016到2017年間，“流浪者”在巴西四個城市舉辦了兩期“葡國新創”展覽，旨在加強人們對藝術實踐的思考、文化財產的流通、創作者與製作人間的溝通以及促進合作項目的發展。此外，“流浪者”還與米拉空間（espaço Mira）緊密合作，在波爾圖舉辦了“第五次流浪”活動。

Interpretação | 演出

Susana Madeira

Encenação e direção | 製作及導演

Hugo Cruz e Susana Madeira

Texto de | 原著

Regina Guimarães

Duração | 演出時間

90m | 90分鐘

Classificação | 級別

M/16 | 適合年滿16歲觀眾





SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE 聖多美和普林西比

Feitiçaria | 巫術

Nós por cá | 我們在此

A feitiçaria é, para uns, uma força sobrenatural poderosa e maliciosa. Outros em nada disso acreditam e acham tudo uma farsa. A peça retrata, por isso, histórias reais, buscando refletir sobre a prática de feitiçaria, presente no quotidiano de muitos povos e também de São Tomé e Príncipe. São várias as acusações sobre o seu culto, frequentemente infundadas, que recaem sobre pessoas, na maioria idosos, por isso alvos de exclusão e até de agressão.

Feitiçaria, que tem como espaços cénicos o quintal de uma casa de família, o posto médico e terreiro de um curandeiro, conta a história de uma filha que tinha caluniado o seu pai, acusando-o de feitiçaria e de estar a derramar as suas maldições sobre a sua própria neta, doente. Depois das desavenças que a acusação gerou em toda a família, a filha descobre, afinal, que a sua filha estava doente sim, mas que o mal de que padecia era uma doença identificada e curada pela medicina convencional e não uma ação malévola do pai.

對一些人而言，巫術是一種強大但又邪惡的超自然力量，但其他人對此卻絲毫不信，認為是騙術。因此，本劇展現的是真實的故事，旨在反映巫術在聖多美及普林西比島以及平民日常生活中的實際運用。指責巫術的聲音很多但往往毫無依據，被指責施巫術的基本上都是老人，他們因此成為排斥乃至攻擊的對象。

《巫術》的舞臺由一戶人家的後院、一個醫療站與一位治療師的土屋組成，講述了一個女兒誹謗她父親施巫術、下詛咒令孫女生病的故事。在經歷了家裡的一場衝突後，女兒終於發現自己女兒所感染的是已確定且能夠被傳統醫學治療的疾病，而非父親下詛咒令其生病。

A COMPANHIA | 劇團簡介

O grupo foi criado em 2010, por iniciativa da televisão Santomense, para dramatizar, de forma humorística, os acontecimentos que marcam a atualidade do país. O trabalho superou todas as expectativas e mereceu o prémio de Melhor Programa da Televisão Santomense em 2012, tendo já sido lançados dois DVDs de comédia em 2012 e 2014.

Além dos trabalhos televisivos e discográficos, foram realizados diversos espetáculos ao vivo, com as peças que fizeram sucesso na TVS. Desde sua criação até ao momento, o projeto é dirigido artisticamente por Amador Pinto Fernandes, com as participações artísticas de atores de “Os Criativos” - Companhia do Teatro.

劇團由聖多美電視台於2010年創立，旨在以幽默的方式演繹國家時事。劇團的表現超乎預期，贏取了聖多美和普林西比電視台2012年最佳節目獎，已於2012及2014年推出兩部喜劇DVD影碟。

除電視及音樂節目外，劇團活動還包括現場演出，其作品在聖多美和普林西比電視台大獲成功。自劇團創建以來，Amador Pinto Fernandes一直擔任藝術導演，其他參演者來自“創意”戲劇公司（“Os Criativos”）。

Interpretação | 演出

Amador Fernandes, Auterio da Glória, Azinilda Fernandes

Encenação e direção | 製作及導演

Amador Fernandes

Texto de | 原著

Amador Fernandes

Duração | 演出時間

50m | 50分鐘

Classificação | 級別

M/6 | 適合年滿6歲觀眾





TIMOR-LESTE 东帝汶

Nahe Biti

Arte Naroman (Díli) | Naroman 藝術劇團

A peça Nahe Biti aborda um dos elementos mais representativos do património cultural de Timor Leste, refletindo sobre o cerimonial da formação de uma nova família na tradição local.

Pela cerimónia Nahe Biti é oficializada a união de dois jovens (noiva e noivo) e a formação de uma nova família, representando também a criação de novos laços de amizade e de fraternidade entre duas famílias, por via da tradição Feto san (referente à família do Homem) e de Umane (à família da mulher).

Uma tradição ancestral que se viu reforçada e influenciada pelos princípios do catolicismo, introduzido com a presença portuguesa em Timor e hoje preponderante entre a sociedade timorense.

戲劇Nahe Biti包含了東帝汶文化遺產中最具代表性的部分，反映了當地傳統文化下，一個新家庭的組成儀式。

Nahe Biti儀式既代表著一對青年（新娘新郎）正式結合組成一個新家庭，也象徵著兩個家庭間通過Feto san（指男方家庭）及Umane（女方家庭）締結新友誼。

葡萄牙將天主教教義引入東帝汶，成為當今社會主流宗教思想，鞏固並影響了Nahe Biti這一古老傳統。

A COMPANHIA | 劇團簡介

O Grupo Arte Naroman Timor-Leste, composto, atualmente, por 16 elementos, foi criado em 2016 e reúne um conjunto de artistas que trabalham em estreita articulação com a Secretaria de Estado da Arte e Cultura de Timor Leste, após formação artística que efetuaram em Cuba. A promoção da cultura timorense e do ensino artístico está, por isso, no centro da atividade do grupo, que tanto procura, dessa forma, suscitar a reflexão e o conhecimento da identidade e da herança cultural timorense em várias áreas da sua expressão, como incentivar a criação e a criatividade à luz dos novos movimentos contemporâneos.

Naroman藝術劇團成立於2016年，目前由16人組成，匯集了眾多在古巴接受培訓並與東帝汶國家藝術與文化秘書處緊密合作的藝術家。因此，劇團活動的核心目的是促進東帝汶文化與藝術教育的發展，以此激發人們對東帝汶身份和不同表現形式的文化遺產的反思與認知，並鼓勵當代新運動下創作與創作力的發展。

Interpretação | 演出

Custódio dos Santos, Esménia Maria, Grigorian Tilmán, Jose Ramalho, Juliana Teresia

Encenação e direção | 製作及導演

Francisco Urbano dos Santos

Texto de | 原著

Francisco Urbano dos Santos

Duração | 演出時間

60m | 60分鐘

Classificação | 級別

M/6 | 適合年滿6歲觀眾



TEATRAU

PROGRAMA | 節目表

14/10	15:00	<i>Nahe Biti</i> Arte Naroman Naroman 藝術劇團 (Timor-Leste 东帝汶)
	17:30	<i>Feiticeira</i> 巫術 Nós por cá 我們在此 (São Tomé e Príncipe 聖多美和普林西比)
	20:00	<i>Solange</i> <i>Uma conversa de cabeleireiro</i> 與理髮師的對話 Nómada Art & Public Space 流浪者——藝術與公共空間 (Portugal 葡萄牙)
15/10	15:00	<i>Feiticeira</i> 巫術 Nós por cá 我們在此 (São Tomé e Príncipe 聖多美和普林西比)
	17:30	<i>Nahe Biti</i> Arte Naroman Naroman 藝術劇團 (Timor-Leste 东帝汶)
	20:00	<i>Nkatikuloni (A outra)</i> <i>Nkatikuloni</i> 妻妾 Grupo de Teatro Girassol 向日葵劇團 (Moçambique 莫桑比克)
16/10	20:00	<i>Solange</i> <i>Uma conversa de cabeleireiro</i> 與理髮師的對話 Nómada Art & Public Space 流浪者——藝術與公共空間 (Portugal 葡萄牙)
17/10	20:00	<i>Nkatikuloni (A outra)</i> <i>Nkatikuloni</i> 妻妾 Grupo de Teatro Girassol 向日葵劇團 (Moçambique 莫桑比克)
18/10	20:00	<i>O cuco da noite escura</i> 夜深人靜咕咕叫 Hiu Kok Theatre 曉角話劇研進社 (Macau 澳門)
19/10	20:00	<i>O cuco da noite escura</i> 夜深人靜咕咕叫 Hiu Kok Theatre 曉角話劇研進社 (Macau 澳門)

TEATRO D. PEDRO V | 崗頂劇院

Os espetáculos são de entrada livre
免費入場

10 minutos após o início da peça não é permitida a entrada de público
開場後10分鐘不能進場

TEATRAU

14-19/10/2017



9^a semana cultural
da China e dos Países
de Língua Portuguesa

第九屆 2017
中國—葡語國家
文化週

14-22/10

主辦單位 | organização



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL
ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA (MACAU)



文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 | co-organização



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

統籌單位 | coordenação



IPOR
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會